

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

Faculty	: Faculty of Languages and Arts
Study Program	: S1 English Literature
Subject	: Introduction to Translation
Code	:
Credit Hours	: 2 credit
Semester	: 4
Pre-requisite	: English Grammar, Interpretive Reading, and Descriptive and Narrative Writing
Lecturer(s)	: Widyastuti, S.S., M.Pd.

Course Learning Outcome	<p>Based on Program Learning Outcome</p> <p>PLO 1 Being able to apply concepts and theories of foundational English Linguistics to respond to a variety of language phenomena.</p> <p>PLO 2 Being able to comprehend and analyze literary works in various genres</p> <p>PLO 3 Being able to apply concepts and theories of culture to analyze sociocultural phenomena</p> <p>PLO 6 Being able to create academic or non-academic works involving the use of English</p> <p>PLO 8 Being able to demonstrate English language proficiency as indicated by an English proficiency achievement equivalent to minimum CEFR level B2</p>
Course Learning Outcome	<ol style="list-style-type: none"> 1. Students' ability to outline the theoretical bases of translation from English into Indonesia and vice versa; (CLO 1) 2. Students' ability to produce of translating various texts from English into Indonesian and vice versa; (CLO 4) 3. Students' ability to justify translation products based the methods, techniques, and procedures of translation.(CLO 4)
Course Description	<p>The course in designed to be an introduction to the theory and practice of translation, from English to Indonesian, and vice versa. The course will cover the essential of translation in a variety of texts (i.e. literary, legal, leaflet). The course includes regular translation assignments as well as a supervised final project. The class will be conducted in both Indonesian and English as needed, as the instructional materials and activities encompass both languages. In addition, This course will be conducted through several methods such as discussion, presentation and lecture. The prerequisites are therefore a strong command in written skills (reading and writing) as well as a solid</p>

		knowledge of Indonesian and English grammar. In the end of the course, each student is expected to produce a translated book chapter.					
Meetings	Objectives	Learning materials	Learning Strategies	Time Allotment	Assessment	Indicators	Bobot
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Preparing for the learned course for the whole semester	RPS, learning contract	discussion	2 X 50'			
2	Understanding the problems of translation in the translated text and being able to identify them	<ul style="list-style-type: none"> Grammatical errors Syntactical errors Mechanical errors Problems of meaning equivalence 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation	30%
3	Understanding and translating practice of idiomatic expressions and literary devices	<ul style="list-style-type: none"> Translating idiomatic expressions Translating metaphors Translating personifications 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation	
4	Understanding and translating practice of idiomatic expressions and literary devices	<ul style="list-style-type: none"> Translating similes Translating allusions 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation	
5	Understanding the translation methods in the process of translation and doing the translation practice (various genres of non-literary works: scientific texts, legal texts, other ordinary and documentary texts)	<ul style="list-style-type: none"> Word-for-word translation Literal translation Faithful translation Semantic translation 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation	10%

6	Understanding the translation methods in the process of translation and doing the translation practice (various genres of non-literary works: scientific texts, legal texts, other ordinary and documentary texts)	<ul style="list-style-type: none"> • Adaptation • Free translation • Idiomatic translation • Communicative translation 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation
7	Understanding the translation techniques in the process of translation and doing the translation practice	<ul style="list-style-type: none"> • Adaptation • Amplification • Borrowing • <i>Calque</i> 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation
8	Understanding the translation techniques in the process of translation and doing the translation practice	<ul style="list-style-type: none"> • Description • Discursive creation • Established equipment 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation
9	Mid-Semester Test	<ul style="list-style-type: none"> • Materials 1 – 7 		2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation
10	Understanding the translation techniques in the process of translation and doing the translation Practice	<ul style="list-style-type: none"> • Generalization • Particularization • Substitution • Variation 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation
11	Understanding the translation procedures in the process of translation and doing the translation practice	<ul style="list-style-type: none"> • Transference • Naturalization • Cultural equivalent • Functional equivalent 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation
12	Understanding the translation procedures in the process of translation and doing the translation practice	<ul style="list-style-type: none"> • Descriptive Equivalent • Synonymy • Through-translation • Shifts or transpositions 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of Translation

13	Understanding the translation procedures in the process of translation and doing the translation Practice	<ul style="list-style-type: none"> • Modulation • Recognized translation • Translation label • Compensation 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation	10%
14	Understanding the translation procedures in the process of translation and doing the translation Practice	<ul style="list-style-type: none"> • Componential analysis • Reduction and expansion • Paraphrase 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation	
15	Understanding the translation procedures in the process of translation and doing the translation Practice	<ul style="list-style-type: none"> • Couplets • Notes, additions, glosses • Other procedures 	Lecturing, Discussion, Practice	2 x 50'	Written test	Accurate understanding and practicing of translation	
16	Final Exam	Materials 9 – 15		2 x 50'	Written Test	Accurate understanding and practicing of translation	30%

Learning Resources

1. Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Course Book on Translation* (3rd Ed). London: Routledge.
2. Larson, M.L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham: University Press of Amerika, Inc.
3. Machali, R. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Penerbit PT. Grasindo.
4. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. United Kingdom: Prentice Hall International (UK) Ltd.
5. - _____. 1991. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
6. Nida, Eugene A. dan Taber, Charles R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
7. Nord, C. 2018. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
8. Pym, A. 2014. *Exploring Translation Theory* (2nd Ed). NY: Routledge

Tugas mahasiswa dan penilaiannya:

1. Tugas

Minggu ke	Bahan Kajian/Materi Pembelajaran	Tugas	Waktu	Penilaian	Indikator	Bobot
-----------	----------------------------------	-------	-------	-----------	-----------	-------

1	Learning contract	Mandiri		1 minggu	kerja	Mahasiswa mampu mengidentifikasi kegiatan penerjemahan	100%
2	<ul style="list-style-type: none"> Grammatical errors Syntactical errors Mechanical errors Problems of meaning equivalence 	Kelompok 1	Memahami Problematika Penerjemahan I	1 minggu	Produk	Mahasiswa mengetahui problematika penerjemahan	40%
		Terstruktur	Menganalisis Problematika Penerjemahan dalam berbagai macam teks	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa dapat menganalisis problematika penerjemahan dalam setiap teks terjemahan	60%
3	<ul style="list-style-type: none"> Translating idiomatic expressions Translating metaphors Translating personifications 	Kelompok 2	Memahami Penerjemahan Karya Sastra I	1 minggu	Produk	Mahasiswa mengetahui penerjemahan karya sastra	40%
		Terstruktur	Menerjemahkan karya sastra	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa dapat menganalisis hasil terjemahan karya sastra	60%
4	<ul style="list-style-type: none"> Translating similes Translating allusions 	Kelompok 3	Memahami Penerjemahan Karya Sastra I	1 minggu	Produk	Mahasiswa mengetahui penerjemahan karya sastra	40%
		Terstruktur	Menerjemahkan karya sastra	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa dapat menganalisis hasil terjemahan karya sastra	60%
	<ul style="list-style-type: none"> Word-for-word translation 	Kelompok 4	Memahami Metode Penerjemahan I	1 minggu	Produk	Mahasiswa memahami Metode Penerjemahan	40%

5	<ul style="list-style-type: none"> • Literal translation • Faithful translation • Semantic translation 	Terstruktur	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan teknik penerjemahan	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu menyebutkan dan mengidentifikasi Metode Penerjemahan	60%
6	<ul style="list-style-type: none"> • Adaptation • Free translation • Idiomatic translation • Communicative translation 	Kelompok 5	Memahami Metode Penerjemahan II	1 minggu	Produk	Mahasiswa mampu memahami Metode Penerjemahan	40%
		Terstruktur	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan metode penerjemahan	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu membuat, terjemahan dengan Metode Penerjemahan	60%
7	<ul style="list-style-type: none"> • Adaptation • Amplification • Borrowing • <i>Calque</i> 	Kelompok 6	Memahami Teknik Penerjemahan I	1 minggu	Produk	Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan	40%
		Terstruktur	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan teknik penerjemahan	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu membuat, terjemahan dengan teknik penerjemahan yang diajarkan	60%
8	<ul style="list-style-type: none"> • Description • Discursive creation • Established equipment 	Kelompok 7	Memahami Teknik Penerjemahan II	1 minggu	Produk	Mahasiswa mampu memahami Teknik dan strategi translation	40%
		Terstruktur	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan teknik penerjemahan	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu membuat, terjemahan dengan teknik penerjemahan yang diajarkan	60%
9	Materials 1 – 7	Terstruktur	Mid-term test	virtual	produk		100%

10	<ul style="list-style-type: none"> • Generalization • Particularization • Substitution • Variation 	Kelompok 8	Memahami Teknik Penerjemahan III	1 minggu	Produk	Mahasiswa mampu memahami Teknik dan strategi translation	40 %
		Terstruktur	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan teknik penerjemahan	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu membuat, terjemahan dengan teknik penerjemahan yang diajarkan	60%
11	<ul style="list-style-type: none"> • Transference • Naturalization • Cultural equivalent • Functional equivalent 	Kelompok 1 +2	Memahami Prosedur Penerjemahan I	1 minggu	Produk	Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan	40%
		Terstruktur	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan prosedur penerjemahan	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu membuat, terjemahan berdasarkan prosedur penerjemahan yang diajarkan	60%
12	<ul style="list-style-type: none"> • Descriptive Equivalent • Synonymy 	Kelompok 3+4	Memahami Prosedur	1 minggu	Produk	Mahasiswa mampu memahami	40%

	<ul style="list-style-type: none"> • Through-translation • Shifts or transpositions 		Penerjemahan II			prosedur penerjemahan	
		Terstruktur	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan prosedur penerjemahan	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu membuat, terjemahan berdasarkan prosedur penerjemahan yang diajarkan	60%
		Kelompok 5+6	Memahami Prosedur Penerjemahan III	1 minggu	Produk	Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan	40%
13	<ul style="list-style-type: none"> • Modulation • Recognized translation • Translation label • Compensation 	Terstruktur	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan prosedur penerjemahan	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu membuat, terjemahan berdasarkan prosedur penerjemahan yang diajarkan	60%
		Kelompok 7	Memahami Prosedur Penerjemahan IV	1 minggu	Produk	Mahasiswa mampu memahami prosedur penerjemahan	40%
14	<ul style="list-style-type: none"> • Componential analysis • Reduction and expansion • Paraphrase 	Terstruktur	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan prosedur penerjemahan	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu membuat, terjemahan berdasarkan pendekatan penerjemahan yang diajarkan	60%
15	<ul style="list-style-type: none"> • Couplets 	Kelompok 8	Memahami Pendekatan	1 minggu	Produk	Mahasiswa mampu	40%

	<ul style="list-style-type: none"> Notes, additions, glosses Other procedures 		Penerjemahan I			memahami prosedur penerjemahan	
		Terstruktur	Menganalisis Problematika Penerjemahan dalam berbagai macam teks	Tatap muka	Kerja	Mahasiswa mampu membuat, terjemahan berdasarkan pendekatan penerjemahan yang diajarkan	60%
16	Materials 9 – 15						100%

Jenis tugas yang diberikan dapat dalam bentuk:
Projek Penerjemahan, Analisis Teks Terjemahan

Sifat Tugas mandiri atau kelompok

Untuk matakuliah laboratorium/bengkel dan lapangan tidak ada tugas mandiri dan tugas terstruktur.

2. Assessments

a. Aspek penilaian:

- 1) Aspek pengetahuan melalui tes tertulis.
Mahasiswa mengerjakan tes tertulis dengan *jujur*.
- 2) Aspek keterampilan dalam menyampaikan presentasi dan menyampaikan materi.
Mahasiswa membuat materi presentasi dengan jujur (tidak melakukan plagiasi) dan menyampaikan presentasi dengan *semangat*.
- 3) Sikap dan perilaku selama mengikuti perkuliahan menjadi pertimbangan dalam penilaian.
Mahasiswa *santun* dalam diskusi kelompok dan diskusi kelas

b. Bobot penilaian

- 1) Bobot Nilai Partisipasi (NP) : A (20)
- 2) Bobot Nilai Tugas (NT) : B (30)
- 3) Bobot Nilai Ujian Tengah Semester (UTS) : C(20)
- 4) Bobot Nilai Ujian Akhir Semester (UAS) : D(30)
- 5) Nilai Akhir: $\frac{A NP + B NT + C UTS + D UAS}{100}$

100

Translation Rubric				
	A	B:	C:	D/E:
Copied Indonesian correctly	Copied all Indonesian correctly, including spelling and punctuation. <input type="checkbox"/>	Copied most Indonesian correctly, including spelling and punctuation. <input type="checkbox"/>	Usually copied Indonesian correctly, including spelling and punctuation. <input type="checkbox"/>	Rarely copied Indonesian correctly, including spelling and punctuation. <input type="checkbox"/>
Translation general meaning	Translated Indonesian to the correct English meaning. <input type="checkbox"/>	Mostly translated Indonesian to the correct English meaning. <input type="checkbox"/>	Usually translated Indonesian to the correct English meaning. <input type="checkbox"/>	Rarely translated Indonesian to the correct English meaning. <input type="checkbox"/>
Correct English sentences	English translation makes sense and has correct English word order and use. <input type="checkbox"/>	English translation mostly makes sense and mostly has correct English word order and use. <input type="checkbox"/>	English translation sometimes makes sense and sometimes has correct English word order and use. <input type="checkbox"/>	English translation rarely makes sense and rarely has correct English word order and use. <input type="checkbox"/>
Correct English spelling, punctuation and grammar	English translation has correct spelling, punctuation and grammar. <input type="checkbox"/>	English translation mostly has correct spelling, punctuation and grammar. <input type="checkbox"/>	English translation sometimes has correct spelling, punctuation and grammar. <input type="checkbox"/>	English translation rarely has correct spelling, punctuation and grammar. <input type="checkbox"/>
Legible translation	Translation is neat, clear and easy to read. <input type="checkbox"/>	Translation is neat and easy to read. <input type="checkbox"/>	Translation is sometimes easy to read. <input type="checkbox"/>	Translation is difficult to read, scribbled on and crossed out. <input type="checkbox"/>
Student's own work	The student has completed this work themselves. <input type="checkbox"/>	The student has completed this work themselves. <input type="checkbox"/>	The student has mostly completed this work themselves. <input type="checkbox"/>	The student has used an online translator or copied someone's work. <input type="checkbox"/>
Final Grade	A	B	C	D/E

Approved by
Head of English Department

Pratiwi Retnaningdyah, Ph.D.

Surabaya, 30 January 2021

Lecturer



Widyastuti, S.S., M.Pd